

20000207030901

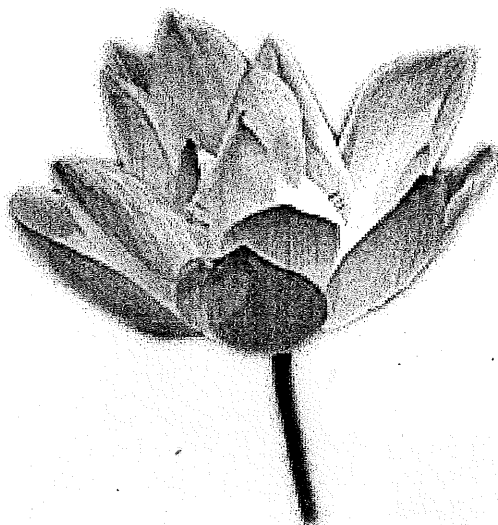
A890207C00

仙佛聖訓

**HOLY REVELATION
of
JI-GONG LIVING BUDDHA**

**IN THE HOLY SEMINAR
February 7th 2000**

西元 2000 年歲次庚辰 國曆 二月七日
農曆 正月初三日



發一崇德 台北道場

正德佛堂

FA-I CHUNG-DER TAIPEI TAO FIELD
ZHENG -DER HOLY TEMPLE
Feb. 7th 2000

中華民國八十九年歲次庚辰

國曆二月七日

新竹正德佛堂

農曆正月初三日

Keep an open mind, find the truth of life.
Hold the great chance, don't waste your time.
Set your sight on purging your soul from evil side.
Keep yourself in life and put up a good fight.
Never give up or say die. Be brave and be kind.
Keep going on with the Tao Life.

(By the melody of: Tiny Grass)

I am

Baby Buddha 奉了

申命 早已參叩

皇中駕 再問問 Everybody:

Are you happy? Are you sad? Are you angry?

I am

Baby Buddha, with the order of the
Heavenly Mother, already paid respects to the
Heavenly Mother, and I ask one and all:

Are you happy? Are you sad? Are you angry?

Let me hold your hand, guide you go on the way.
No matter what happens, I will help you to stand.
Let me hold your hand, accompany you to stay.
No matter where or when, I'll be by your side ever.

(By the melody of: 盼 Hope)

吾乃

濟公活佛 奉了

申命 來至佛樓 隱身已將

皇中 參叩 再問各位徒兒:

心裡愉不愉快?

I am

Ji-Gong Living Buddha, with the order of the
Heavenly Mother, I came to this Buddha floor. Unbeknownst to you,
I bowed and paid respects to
Heavenly Mother, and I am asking my disciples:

Do you feel happy in your heart?

白陽舵手使命擔建德立功修性田
懸壺濟世化天下聖氣瀰漫貫宇寰
慈悲喜捨菩薩法謙沖下心路廣寬
勇往直前不倦怠斷疑除慮低效賢
溫良恭儉理路循生信明理積極前
萬眾一心大愿立共濟世創德綿綿
合心共力發揮盡同舟繼業己新傳
燃燒自己如蠟炬互攜互助自滿圓
用心合宜中道盡勤修勤辦獻誠虔
胸懷廣闊開朗煜煜兄弟無間奉規嚴
不分彼此你我樣姊妹皆握機惜緣
白陽舟船穩且大風雨渡佳善坤乾
堅心毅志信心守不畏巨浪手足牽
永矢弗諼福音抱全力付出舵穩旋
古道熱腸仁心抱赴以溫暖陽光般
快馬加鞭速勇往直趨承替更模範
志向同君子合道方立志白像潔蓮
敏而好學廣見聞向明穩行萬里遠
靈臺駸駸精益進積極不懈去擾煩
君子者擇善行義佈道好施免敏焉
若是見賢思效法元復始春來祥煙
共襄盛舉齊修辦仁中之龍回歸源
兢兢業業小心翼不愧於地天良顏
同心同德共前進全力以赴駕慈船

訓中訓：

一元復始，春回大地
龍來免去，萬象更替
白陽舵手，善握佳機
奉獻自己，創業德積
低心下氣，聖賢思齊
擇善行義，佈道積極
方向明立，勇往直趨
赴以全力，不畏風雨
姊妹兄弟，勤修互攜
同舟共濟，生信斷疑

Holy Revelations

小仙童慈悲訓示 *Baby Buddha's teachings:*

◆ 你們都覺得，仙佛離你們好遠好遠，其實仙佛都在你們身邊，就像我被派來見你們，我就跟老師說我要學幾句英文，天上的小仙童那麼多，為什麼我會被派下來呢？因為我很積極進取，我怎麼學呢？我偷偷跑到你們旁邊聽你們講，所以你們做事情想事情都要很小心。

You all think that Buddhas and angels are far away from you, but in fact they are always by your side. Just like I have been sent to meet with you. There are so many little angels in Heaven, but why can I be chosen? The reason is that I'm earnest and work hard, I told our Holy Teacher that I'd learned some English. You know how I learned English? I secretly ran to you and listened to you speaking your language. Therefore, whatever you do and think, always be cautious. Buddhas are beside you.

◆ 在人間要彼此說好話鼓勵對方，在工作上要互相安慰彼此。

In this secular world, we should always use kind words to encourage people, and we should always comfort each other when we work.

◆ 在凡間睡覺會很混沌，迷迷糊糊會忘了自己到底在做什麼，所以不要睡那麼多，要趕快做，早一天回到我們真正的家，我所謂的“睡覺”，就是迷迷糊糊過日子，每天都在做白日夢一樣。

In this secular world, sleeping causes confusion, which makes you feel puzzled and forget what you are actually doing, so don't sleep that much. Try to accomplish your holy work and get back to the eternal abode. Here, "sleeping" means living in such a confusion so as to turn everyday living into daydreaming.

◆ 你們遇到不會的事情，或是迷糊十字路口的時候，都要停下來想一想，深思後才決定。

When you encounter a problem or have to choose from a wide range of paths, stop and think for a while before you make your decision.

◆ 智慧是錢買不到的，錢不能救你的命，可是智慧能讓你逢凶化吉。當你要攻擊別人時，別人也會攻擊你，因此應以禮相待彼此。雖然我是個小仙童，但我的智慧可不小，所以不要看輕自己，每個人都有他自己所長，要想自己很好，很重要，你才會活得很快樂，但是不要驕傲，還是要虛心受教。

Wisdom is something money cannot buy, for money cannot save your life, but wisdom can help you escape from disasters. When you attack people, they'll attack you in return. So treat people with good manners and propriety. Although I'm just a little angel, my wisdom is in fact great. So we should not look down upon ourselves. Everyone has his or her unique abilities. Always believe you are good and important and you'll live a joyful life. But don't be arrogant. Always be modest and willing to accept new teachings.

◆ 我們師徒能結這個緣啊！你能夠成為我的好徒兒，我能成為你的老師，這皆是緣份，不是你比較了不起，或是我比較特殊，而是結為師徒，就應該珍惜，你們千里迢迢從你們的國家來到這個國家，不是你們的國家比較不好，也不是這個國家比較不好，而是我們大家都從同一個地方下來的，只是你搭上了不同的列車，所以呢，你們到達了不同的地方，降生在不同的國家，可是，你們不同國家的人能夠結為同修，這是你們的緣份已經到了，更要好好地把握這個機會。大家坐的既然不累的話，咱們就來個約定，永遠保持這一股精神與體力。如果你們累了，不想再聽下去，那為師就不會勉強你們的，因為道本自自然然嘛，如果你不想抓，而我硬要把你推進去，那就不是道了。

We have the affinity to be Teacher and disciples. Karma brings you to be my lovely disciples and brings me to be your teacher, not because of something extraordinary in you, or because of something special in me. The point is that, now we build this teacher-disciple relationship, we should learn to appreciate this relationship. You came all the way from your country to this country, not because your country is inadequate, or because this country is inadequate. Remember, we all came from the same homeland, but you took different trains and arrived in different places, that's why you were born in different countries. But today all of you from different countries can gather here as cultivators; meaning your affinities have matured. Seize this opportunity. If you are not very tired, let's make an agreement and forever keep such high spirits and strength. But if you are very tired and do not want to listen, I will not force you to stay. The Tao is very natural; it will not force you to accept teachings when you do not have the will.

◆ 唱歌雖然有一點走音，但是也可以給它走到結束，也算是有始有終，所以，你們在這個人生，你們什麼味道都會嚐到，什麼路都會走過，這是人生的過程。人生旅途中有時候走的很順利，有時候走的跌跌撞撞，無論走大馬路，走小路，或坐飛機，騎腳踏車，不管如何，都要堅持到底，就像他唱歌一樣，是不是“變化多端”？但他不在意別人的眼光，還是堅持把它唱完，不管別人心裡想，哎，怎麼這麼難聽，就像你們修道一樣，一定會有有人說“你頭腦不清楚，難得放假，幹嘛坐在那邊呢，拜什麼濟公，我看他也沒怎麼樣。”但你們若還能夠堅持做我的徒兒，那麼咱們師徒的緣分就能夠堅持下去。

Although he (the lecturer) didn't sing very well, he finished singing the song. He can be thought to remain consistent from start to the very end. In the journey of life, you'll taste different flavors and tread on different paths, sometimes easy sometimes difficult, this is natural course of life. Sometimes you go smoothly and sometimes you stumble. Whether you take a broad way or go on a narrow path, take the airplane or ride on a bicycle, always persevere to the very end. Take his singing for example, isn't it "unstable"? Nevertheless, he was not affected by people's gossips and criticisms. He persevered and finish singing the song. It's true of your cultivation. People will say to you, "Are you crazy? Today is a holiday. Why do you sit there worshiping Ji-Gong? I see nothing special about him." Despite all these challenges, if you persevere to be my disciples, our special bond will last forever and ever.

◆ 做每一件是不要只會回答而已，而回答的聲音就是那麼小聲，其實是你們金口不想開而已。Don't make empty promises. And as you answer, do it loud and clear. You can actually

make it, unless you don't have the will.

◆ “老師請上座”是什麼意思？加上“請”這一個字就不同了，“上座”我不敢不坐，“請上座”聽起來多舒服，不只對我請，對平常每一個人講話都要加上一個“請”字，這代表你有禮貌。所以什麼都要學。What does “*lau shi, qing shang zuo*” (Teacher, please sit down.) means? An expression becomes different when *qing* (please) is added. *Shang zuo* (Sit down) may sound like an order that intimidates people, but *qing shang zuo* (please sit down) turns to make them feel comfortable. So when you speak to people, always use *qing* (please) to show your good manners. Always keep learning.

◆ 遇到比你大的人，你就小心畢恭畢敬，遇到一個不怎麼信服的，你對他講話就不那麼小心謹慎，這就是人常常會犯的錯。今天來學成仙做佛，學聖賢之道，但是要先學會如何在這人世間，把人的角色扮演好，做一個“好人”以後，你才能作一個好佛，如果你做不好，只會成為一個魔頭。

When you meet with a senior, you are always careful and respectful, but when you meet with a junior who doesn't listen to you, you are not as careful and as respectful. It's a common mistake that people often make. When learning to be a Buddha and angel, and learning to follow the sages' way, you must first learn how to behave as a righteous person. Be a righteous person and then you can be a good Buddha or angel. If you don't learn how to be a good person, you may lead yourself and possibly others down the wrong path.

黃經理慈悲 *Tao Transmitting Master Huang's elaboration of Baby Buddha's holy song:*

◆ 我們的心胸要放寬，在人生旅程中，我們要容納一切，包含一切，我們要用善意的愛心，去愛所有的人類，從我們的父母兄弟姊妹朋友，以至於所有的國家人民。為什麼要 open your mind? 這樣你才能接受道。

We should keep an open mind and in the journey of life, tolerate and accommodate what is presented to us. Keep a kind heart and love all mankind, including our parents, brothers, sisters and all people of all nations. Keeping an open mind will allow us to better accept Tao.

◆ 一位日本教授去訪一位禪師，禪師知道這位教授很有學問，不一定能接受他的觀念，東方人有客人來了就要奉茶，禪師就把茶倒在茶杯裡，茶杯滿了，還繼續倒，禪師說，倒滿了，所以滿出來了，倒不進去，所以有學問的人，更應該謙虛學習。

There was a Japanese scholar who once visited a Zen master. The Zen master predicted that this scholar would be too proud of his rich knowledge to accept Zen. So when the scholar entered the house, the Zen master greeted him with a cup of tea. As he poured tea to the cup, he did it full to the brim and made it flow out. Then he said, “As the cup is full, no more can be added. Thus, knowledgeable people must always retain their modesty as they continue their studies.

◆ 我們要把不好的心去除，讓心靈淨化，就像耶穌說，要有嬰兒純潔的心。

Eliminate all evil thoughts and purge our souls from evil side, just as Jesus said, make our heart as pure and innocent as a child.

◆ 平常心就是道，正規的生活就是道，以前有一個小沙彌，去跟師傅修道，那個師傅也沒有講什麼大道理，成天教他劈柴燒火煮飯。有一天他就問師傅，怎麼修道成佛，這個師傅說，“吃飯的時候吃飯，睡覺的時候睡覺。”小沙彌說，這誰不懂呀，你們懂嗎？可是有些人在午夜不睡覺，在吃東西，有人晚上不睡覺，白天睡覺，所以正常生活就是道。

Tao is natural; it is in disciplined life. Long ago there was a little monk who followed his master to cultivate. The master did not preach great teachings; he just wanted him to chop the wood, make the fire, and cook. One day he asked his master how he could become a Buddha. The master replied, “Eat when it’s time to eat, and sleep when it’s time to sleep.” This teaching is so simple everybody understands it, but how about you? Some people stay up late at night grabbing things to eat; some people sleep at daytime and stay awake at night. Such is not Tao; Tao is a disciplined life.

◆ 最大的敵人是自己，所以要克服自己的敵人，今天求了道，知道人生真理，就要去把握人生真諦，不要放棄生命，更不要放棄道，在修道的過程中，或許會受到挫折，而我們要面對它勇敢一點、仁慈一點克服它，繼續修道。

Your greatest enemy is yourself, so you should conquer yourself. Especially now since we have received the Tao and found the truth of life, we should seize the true value of life. Don’t waste our lives or give up the Tao. On the way of cultivating Tao, we should be brave and kind to face all difficulties and always keep cultivating the Tao in oneself.

◆ 孔夫子說，智仁勇，這三達德，所以我們今天求了道，這個道就是一個往天堂的真理，耶穌基督這麼說，釋迦牟尼佛和孔子也都這麼說，孔子說過，“朝聞道夕死可矣。”因為我們求道時，已經超生了死了，就像基督祂釘十字架，但祂也沒有關係，所以道比生命還珍貴，這是道的可貴。

Confucius emphasized three virtues: WISDOM, KINDNESS, and COURAGE. These are also the Tao we receive today, which identifies the TRUTH that can lead us to Heaven. Jesus Christ also preached the same gospel; Sakyamuni Buddha and Confucius did the same thing too. Confucius said, “As we are awakened to the TRUTH of Tao in the morning, we may well die in the evening without regret.” Receiving Tao allow us to transcend the cycle of life and death. Jesus Christ was nailed on the cross; still he had no regret, because he knew the Tao is more valuable than the physical body. Such is the preciousness and immortality of Tao.

◆ 這一顆蘋果，就好像今天為師把這個寶貴的道傳給你們，可是你們是不是願意把它吃進你們的心中，你們願意吃多少，就給你們，他吃的蘋果這麼大，這也是他的權力，交到你的手中，就是你的權力。

Just as I'm giving you this apple, I transmit the precious Tao to you. It is up to you whether you want to take it to your heart. I will give you as much as you are willing to take. This lecturer is taking such a big mouthful of the apple, yet he has the right to do so, for the apple is in his hand now.

◆ 錢不是挺重要的，但錢是有形的錢，也是很重，因為沒有錢活不下去。為師也知道你們千里迢迢飛到這個國家來，受盡了辛酸，主要幫助你的家庭，可是你們跟別人不一樣阿，今天得道了，開了法會，得到無上的珍貴，所以來這裡工作，可是沒有白費，尤其是咱們師徒可以見面，如此開心，真是不簡單！

Money is not very important, but we can not neglect its importance completely, since nobody can live without it. I know you have flown far to this country, experiencing pains and hardships, only to support your family. However, special as you are, here you receive the Tao, attend the Tao Seminar, blessed with a supreme and precious grace. You are not here in vain. Most important of all, we, the Teacher and the disciples can gather here spending happy hours together. How extraordinary!

◆ 原本為師不想再給你們紅包，但你們是這樣的特別，所以決定送你們紅包，但為師不送錢，紅包裡面有很多很多的福氣，給你們幸運，裡面有一顆糖果，那糖果可是非比尋常，吃了能讓你平平安安，從年初到年尾都很順利。

At first I did not intend to give you *hong bau* (red envelope with money), but since you are so special, I decided to give it to you. Inside every *hong bau* there will be no money, but a lot of fortune and good luck instead. In your *hong bau* you will see a candy, which is not an ordinary candy. As you take it you will have a healthy and happy year, from beginning to the very end of the year.

◆ 雖然道理意思很淺白，但其中深的意思也要你們老前賢才解釋得出來。所謂：「薑還是老的辣。」若能把它的意思引申出來，才是高超啊！

Although the holy revelation is simple in wording, yet you need an experienced senior to interpret the deeper meaning. As the Chinese saying goes, "With age comes wisdom." It takes profound understanding to interpret the deep meanings of the holy revelation.

◆ 修道是要當仁不讓，如果你是拿著一個棒子在後面，一直的等著要往前跑，但是，你不表現出來，人家怎麼會知道呢？所以把握每次學習的機會。

As you cultivate Tao, yield to no one. It's like running in a relay race, you hold a baton in your hand ready to run, but how can people know you are ready if you don't show it? So it's time to seize every chance to learn.

◆ 希望你們的道心永遠不要退。希望你們的初發心永遠不要減，不管你們走到那裡，

記住你們這一艘船，舵手要掌穩，這艘船是要來渡化眾生。不是要去享樂！不是要去旅遊！而是要去普渡天下苦難眾生！要去幫助需要你們幫助的人。

I hope your budding Tao heart will never fade. I hope your budding Tao heart will never diminish. Wherever you go, remember you are all in the same boat. Be a good helmsman. This boat is a Dharma boat meant to save the suffering beings, not to pursue physical pleasure or go touring. The ultimate aim is to rescue all the suffering human beings around the world, helping all those who need help.

◆ 希望你們永遠保持這一團祥和之氣，那你們未來的人生，未來道的旅途會更順利，記住啊！爭名奪利是一時，並不能夠帶給你們快樂，尤其你們是共處在一條舟上的人，更應該同心協力，如果一個人一個方向就永遠到達不了彼岸，所以要承上啟下，要互相幫助啊！

I hope you can forever keep this harmonious relationship with each other. By doing so, your future life and future Tao cultivation will go more smoothly. Remember, fame and wealth is temporary and limited and cannot bring you true happiness. Most important of all, you are all in the same boat, so you should cooperate and work with each other. If everyone in this boat will only follow his or her own direction, nobody can reach the final destination. All of you should respect your seniors and meanwhile help and encourage your juniors. Be sure to help and work with each other!

◆ 要虛心受教，效法你們前賢的腳步，一步一步往上爬，不要好高騖遠！也不要自暴自棄半途而廢！更不要怕起步比別人慢，只要你有心你可以並駕齊驅，因為你們每一個都是有使命而來，因為你們每一個人都是老中的兒女，每一個人都是我濟公的徒兒。過去為師看護著你們，今天，為師對你們慈悲！以後為師還是會不斷地在你們左右，咱們不受時間的限制，不怕徒兒們變心，希望你們早一點立定志向，不要忘記今天立的志向。希望你們繼續往上爬，不會的人就趕快往前走，為師需要你們幫忙，渡化更多的眾生。

Be modest to accept teachings. Follow in your seniors' footsteps. Advance little by little and don't expect to succeed suddenly, and don't give up halfway or feel discouraged from a slow start. As long as you have the will, you'll soon catch up. All of you have your holy missions, for you are all children of the Heavenly Mother, and you are all my disciples. In the past I took care of you, now I'm giving you compassion, and in the future I will always accompany you. Time places no constrain on our relationship. I am not afraid that you may change your mind, but I do hope you can set up your holy aim earlier and always hold it in your heart. For those who can advance to a higher level, keep trying. For those who are yet to understand, just march ahead. As your Teacher, I need your help in order to save and enlighten even more sentient beings.

§【 臺臺 】：奮勉不倦... 【 駸駸 】：進行迅速地

ㄨㄣˊ ㄨㄣˊ

ㄈㄣˊ ㄈㄣˊ

SYNOPSIS OF THE HELMSMEN REVELATION

The merciful Jigong Living Buddha, who is our Holy Teacher, has composed a revelation through a spiritual medium at the Tao Seminar on February 7, 2000. The title of this revelation is "Helmsmen." The revelation is written in classical Chinese, which is harder to understand than vernacular Chinese. In the modern times, only highly educated people are able to understand classical Chinese. These revelations are truly heavenly artistic works.

This revelation consists of the main composition and a composition within a composition. Within the main composition there is a pattern of a dragon boat. Tracing the pattern of the dragon boat, the Chinese characters that the pattern went through make up another composition. This kind of revelation within the revelation is a form of a miracle through words. It is virtually impossible for a human being to compose an essay that has another essay within it in such a short period of time.

The dragon boat symbolizes a refuge for living beings in a sea of sufferings. It is a ferry that can transport living beings from the sufferings of the material world to the liberation of the heavenly world. The dragon boat needs many people working in sync for it to move forward. Thus, we must work together and help each other in order to introduce Tao to more people. Furthermore, it is a great symbol for a prosperous and wonderful New Year, because this year is the Year of the Dragon.

The revelation instructs us that we are all helmsmen of the boat of salvation. The difference between a dragon boat and an ordinary boat is that an ordinary boat only needs one person at the helm. On the other hand, in order for a dragon boat to move forward, everyone on the boat must contribute. Thus, every one of us has responsibility, and every one of us must help with the mission of saving living beings. We must learn from the predecessors before us and look up to them as models.

The revelation further teaches us that a cultivator does what is righteous and spread the Tao diligently. We must learn more to increase our knowledge wisdom and we must establish goals according to Tao. Our Holy Teacher teaches us to treat people with warmth and benevolence. He also encourages us to have faith, hence the boat will move forward steadily despite high waves in a rough sea.

Additionally, the revelation advises us to have an open mind yet be disciplined at the same time. Being open minded does not mean that we do not know what is right and what is wrong. A true open minded person distinguishes right from wrong with the inherent Conscience, but forgives others readily with compassion and reciprocity. We must practice the Middle Way with sincerity and piety; hence we can continue the propagation of Tao to create a better world. Let the holy energy pervade throughout the Universe, starting with the cultivation of one's own True Nature.